

РУССКО-ЕВРОПЕЙСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ И
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Ходжакулова Шахло Аскарровна

Термезский государственный университет

г. Термез, Узбекистан

e-mail: shahlo19700520@mail.ru

Аннотация: Знание литературных и культурных контекстов исходного и целевого языков позволяет переводчику создать достоверный и аутентичный перевод, который сохраняет художественные и культурные особенности оригинала и при этом адаптирован к целевой аудитории.

Ключевые слова: страны, народ, перевод, межкультурное понимание, сближение, сообщества.

Русско-европейские литературные связи имеют давние и сложные исторические корни. Столетиями русские писатели и поэты обращались к европейской литературе в поисках вдохновения, новых идей и творческой стимуляции. Они изучали и переводили произведения таких европейских классиков, как Шекспир, Гете, Бальзак, Достоевский, Толстой, Чехов и многих других. Благодаря этим литературным связям русская литература смогла развиваться и влиять на европейскую, а также наоборот.

Художественный перевод является одним из способов осуществления литературных связей между разными культурами. Процесс перевода помогает передать эстетическую сущность и культурные особенности оригинального текста, сохраняя при этом его художественное качество.

Художественный перевод играет значительную роль в установлении связей и обмене между разными культурами. Он позволяет людям из разных стран и культур погрузиться в литературное наследие других народов, понять и оценить их творческое наследие и получить доступ к их идеям и ценностям. В результате этого происходит обогащение и расширение горизонтов читателя.

Художественный перевод не только помогает сохранить и передать содержание оригинального произведения, но и сохраняет его художественные качества, его стиль, ритм и язык. Переводчики часто сталкиваются со сложностями адаптации текста так, чтобы он соответствовал целевой культуре и языку, но при этом не потерял связь с исходной работой.

Художественный перевод также может способствовать привлечению внимания к малоизвестным литературам и культурам. Он может стать мостом между странами и народами, укреплять межкультурное понимание и сближать

различные сообщества. Через художественный перевод читатель получает возможность познакомиться с разными историями, традициями и миропониманием других культур.

Художественный перевод является неотъемлемой частью межкультурного обмена и взаимопонимания. Он позволяет разным культурам вносить свой вклад в мировую литературу и сделать ее доступной для широкой аудитории.

Художественный перевод требует не только знания языков, но и хорошего понимания литературных и культурных контекстов исходного и целевого языков. Переводчик должен быть способен передать нюансы и символику оригинального произведения, сохраняя его стиль, ритм и глубину. Возникают различные трудности при переводе, такие как перенос культурных особенностей, метафор, игры слов и т.д. Переводчик старается сохранить эти элементы, чтобы передать аутентичность и оригинальность произведения.

Художественный перевод - это специфический вид перевода, который занимается передачей художественной и литературной ценности оригинального текста на другой язык с сохранением его стиля, эмоциональной нагрузки и художественного содержания. Художественный перевод требует от переводчика не только владения языком, но и глубокого понимания и чувства оригинального произведения.

Основная цель художественного перевода - сохранить и восстановить все аспекты произведения, такие как языковая красота, стиль, ритм, звучание, образность и эмоциональное воздействие. Переводчик должен уметь передать тонкости и нюансы оригинального текста с использованием соответствующих языковых и стилистических приемов.

Художественный перевод может быть произведен на различных литературных жанрах, таких как проза, поэзия, драма и т.д. Каждый жанр требует от переводчика уникальных навыков и подходов. Например, при переводе поэзии необходимо учитывать стихотворную форму, рифму и ритм оригинала, а при переводе драматического произведения - задачу передать диалоги и эмоциональное взаимодействие персонажей.

Художественный перевод - это творческий процесс, который требует от переводчика глубокого понимания источника и культуры, из которой произведение происходит, а также чувства и искусства владения языком, на который переводится текст. Переводчики должны быть гибкими и находчивыми, чтобы найти наилучшие лингвистические и стилистические решения, которые лучше всего отразят оригинальное произведение.

Художественный перевод играет важную роль в распространении литературы, культуры и идей между различными языками и культурами. Он позволяет людям исследовать и понимать мировую литературу, открывает

доступ к литературе и авторам других стран, и способствует развитию литературной и культурной сферы.

Таким образом, художественный перевод является сложным и творческим процессом, который требует не только знания языков, но и понимания искусства и литературы. Художественный перевод позволяет сохранять и передавать культурную и литературную ценность произведений между разными языками, обогащая мировую культурную сцену и расширяя наше понимание искусства и человеческого опыта.

Понимание литературных и культурных контекстов исходного и целевого языков является важным аспектом художественного перевода. Контекст включает в себя исторические, социальные, политические и культурные особенности, которые присутствуют в тексте и влияют на его смысл и форму.

Чтобы правильно понять контекст исходного языка, переводчик должен обладать глубокими знаниями истории, культуры, общественных явлений и литературных традиций этой страны или сообщества. Он должен быть знаком с литературой, жанрами, символикой и стилистическими особенностями, чтобы точно передать и воспроизвести все эти элементы в целевом переводе.

Понимание культурного контекста языка-получателя также имеет большое значение. Переводчик должен учитывать особенности культуры и особых семантических, лингвистических и стилистических нюансов целевого языка, чтобы выбрать подходящие переводческие стратегии и передать смысл исходного текста в соответствии с этим контекстом.

Недостаточное понимание литературных и культурных контекстов может привести к искажению смысла, потере культурных ассоциаций, и привести к неправильному восприятию исходного произведения целевой аудиторией. Поэтому переводчик должен уделить должное внимание исследованию, чтению и изучению оригинального текста, а также обратиться к консультациям с носителями языка и специалистами в области исходной культуры.

Знание литературных и культурных контекстов исходного и целевого языков позволяет переводчику создать достоверный и аутентичный перевод, который сохраняет художественные и культурные особенности оригинала и при этом адаптирован к целевой аудитории. Это помогает поддерживать межкультурный диалог и обмен идеями, расширяя горизонты взаимного понимания и способствуя укреплению связей между разными культурами и литературными традициями.

Художественный перевод способствует обогащению литературной культуры исходного и целевого языков, а также позволяет читателям делиться удивительными произведениями разных национальностей и культур. Он создает возможность для диалога между разными литературными традициями и

способствует глобальному обмену идей и знаний.

Использованная литература:

1. Илюшин А.А. Искусство перевода [Текст]/А.А.Илюшин//Введение в литературоведение: учебное пособие /Л.В.Чернец, В.Е.Хализев, А.Я.Эсалнек и др.; под ред. Л.В.Чернец. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 2006. - ISBN5-06-004233-2. - С.574-580.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблема переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: учебное пособие / В.Н.Комиссаров; отв. ред. Б.А. Ольховский. - М.: ЧеРо, 1999. - 136с.
3. Перевод как процесс и как результат: Язык, культура, психология [Текст]: межвузовский сб. научных трудов/Калининский гос. ун-т. - Калинин: Изд-во КГУ, 1989. - 280с.
4. Юсупов Р.А. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: учебное пособие / Р.А.Юсупов. - Казань: Изд-во Казанского гос. педагогического ин-та, 1988. - 97с.
5. Яворская Н.В. Современная революционная политическая сатира на Западе (Германия, Америка, Франция) [Текст] / Н.В.Яворская. - М.-Л.: ОГИЗ-ИЗОГИЗ, 1932. - 100с.,